



《藍 藍 同 黃 色 大 門》

laam ₄ Lam Lam	laam ² and	wong ₄ yellow	sik ¹ daai ₆ mun ₄ main entrance
------------------------------	--------------------------	-----------------------------	---

作者：載蒔
 圖畫：佳美
 錄音：Jolie Chu
 音樂：Reed Mathis



星 期 六		上 晝，		藍 藍	喺
sing ¹	kei ₄	luk ₆	soeng ₆	laam ₄	hai ²
Saturday		morning		Lam Lam	
屋 企		做	緊	功 課。	
uk ¹	kei ²		gan ²	gung ¹	fo ₃
home		to do	-ing	homework	

爸 爸 <i>baa⁴</i> <i>baa¹</i> father	話： <i>waa₆</i> to say	「爸 爸 <i>baa⁴</i> <i>baa¹</i> father	瞓 <i>fan₃</i> to sleep	一 陣。 <i>jat¹</i> <i>zan₆</i> a while	我 <i>ngo⁵</i> I
起 身 <i>hei²</i> <i>san¹</i> to get up	嗰 陣， <i>go²</i> <i>zan₆</i> that time				

你 要 做 好 晒 功 課 㗎！」

neis

jiu3

Zou6

hou²

saai3

gung¹ fo3

gaa3

you

to need

to do

well

all

homework

(particle)



<p>藍 藍</p> <p>laam₄ laam₂</p> <p>Lam Lam</p>	<p>繼 續</p> <p>gai₃ zuk₆</p> <p>to continue</p>	<p>做</p> <p>Zou₆</p> <p>to do</p>	<p>功 課。</p> <p>gung₁ fo₃</p> <p>homework</p>	<p>做 下</p> <p>Zou₆ haa₅</p> <p>to do</p>
<p>做 下，</p> <p>Zou₆ haa₅</p> <p>to do</p>	<p>佢</p> <p>keoi₅</p> <p>she</p>	<p>開 始</p> <p>hoi₁ ci₂</p> <p>to begin</p>	<p>覺 得</p> <p>gok₃ dak₁</p> <p>to feel</p>	<p>眼 瞓。</p> <p>ngaans₅ fan₃</p> <p>sleepy</p>

呢 個 <i>ni¹ go³</i>	時 候， <i>si₄ hau₆</i>	黃 色 <i>Wong₄ sik¹</i>	書 包 <i>syu¹ baa¹</i>	變 <i>bin³</i>	得 <i>dak¹</i>
<i>this one</i>	<i>time</i>	<i>yellow</i>	<i>schoolbag</i>	<i>to change (suffix)</i>	
越 嚟 越 <i>jyut₆ lai₄ jyut₆</i>		大， <i>daai₆</i>			
<i>more and more</i>		<i>big</i>			

最 後 Zeoi3 hau6 at the end	仲 zung6 even	出 現 Ceot1 jin6 to appear	咗 zo2 -ed	一 jat1 one	道 dou6 (measure)	黃 色 Wong4 sik1 yellow
大 門! daai6 mun4 main entrance						

<p>藍 藍</p> <p>laam₄ laam₂</p> <p>Lam Lam</p>	<p>諗 住</p> <p>nam₂ zyu₆</p> <p>thinking about</p>	<p>開 門</p> <p>hoi¹ mun₄</p> <p>to open the door</p>	<p>入 去</p> <p>jaɪ₆ heoi₃</p> <p>enter</p>	
<p>睇 下</p> <p>tai² haas</p> <p>to look</p>	<p>.....</p>			



「哎 咗！ 救 命 呀！ 有 冇 人 啊？」

ai¹

jaa³

gau³

me^{ng}₆

aa₄

jau⁵

mou⁵

jan₄

aa³

Oh

Help

(particle)

have or haven't

human

(particle)



突 然，	喺	藍 藍	面 前	出 現	咗
dat ₆ jin ₄	hai ²	laam ₄ laam ²	min ₆ cin ₄	Ceot ¹ jin ₆	zo ²
all at once	at	Lam Lam	in front of	to appear	-ed
一 隻	會	講	人	話、	
jat ¹ zek ₃	wui ₅	gong ²	jan ₄	waa ²	
one (measure)	will	to say	human	language	

踩 <i>caai²</i>	住 <i>zyu₆</i>	單 車 <i>daan¹ - ce¹</i>	嘅 <i>ge₃</i>	兔 仔。 <i>tou₃ - zai²</i>	
<i>step on</i>	<i>-ing</i>	<i>bicycle</i>	<i>-</i>	<i>rabbit</i>	

藍	藍	好	驚	噉	話：
	laam ²	hou ²	geng ¹	gam ²	
laam ₄					waa ₆
Lam Lam		very	afraid	-ly	to say
「唔好意思呀！」					
	hou ²	ji ³	si ¹	aa ³	
m ₄					
Sorry			(particle)		

我 ngo ⁵	都 dou ¹	唔 m ₄	知 zi ¹	點 dim ²	解 gaai ²	自 zi ₆	己 gei ²	會 wui ⁵	嚟 lai ₄
I	also	not	to know	why		oneself		will	to come
咗 zo ²	呢 ni ¹	度 dou ₆	！」						
-ed	here								



原	來	隻	兔	仔	係	呢	度	嘅
<i>jyun₄</i>	<i>loi₄</i>	<i>zek₃</i>	<i>tou₃</i>	<i>zai²</i>	<i>hai₆</i>	<i>ni¹</i>	<i>dou₆</i>	<i>ge₃</i>
it turns out	(measure)	rabbit			is	here		('s)
國	王。							
<i>gwok₃</i>	<i>wong₄</i>							
king								

國	王	話：	「你	係	第	一	個	
gwok ³	wong ⁴	waa ⁶	nei ⁵	hai ⁶	dai ⁶	jat ¹	go ³	
king	to say	you	is	first	(measure)			
聽	到	我	講	嘢	嘅	小	朋	友。
teng ¹	dou ²	ngo ⁵	gong ²	je ⁵	ge ³	siu ²	pang ⁴	jau ⁵
to hear	I	speaking	-	child				

不 bat ¹	如 jyu ⁴	我 ngo ⁵	帶 daai ³	你 nei ⁵	四 sei ³	圍 wai ⁴	行 haang ⁴	下 haa ⁵
how about		I	to bring	you	around		to walk	
啦。 laa ¹	上 soeng ⁵	車！」 ce ¹						
(particle)	to go up	car						



藍

藍

覺

得

呢

度

好

靚。

laam²

gok³ dak¹

ni¹

hou²

leng³

laam₄

dou₆

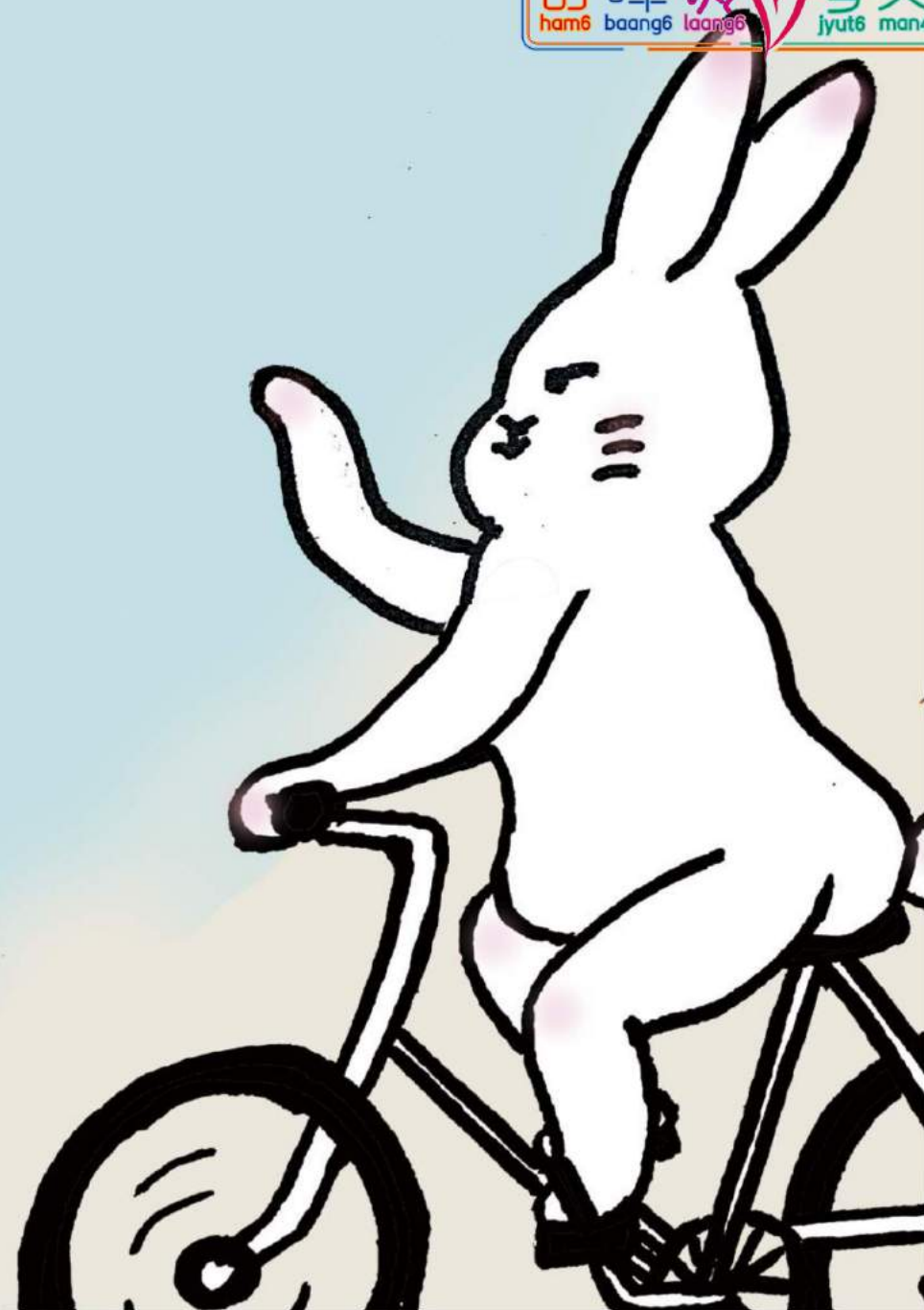
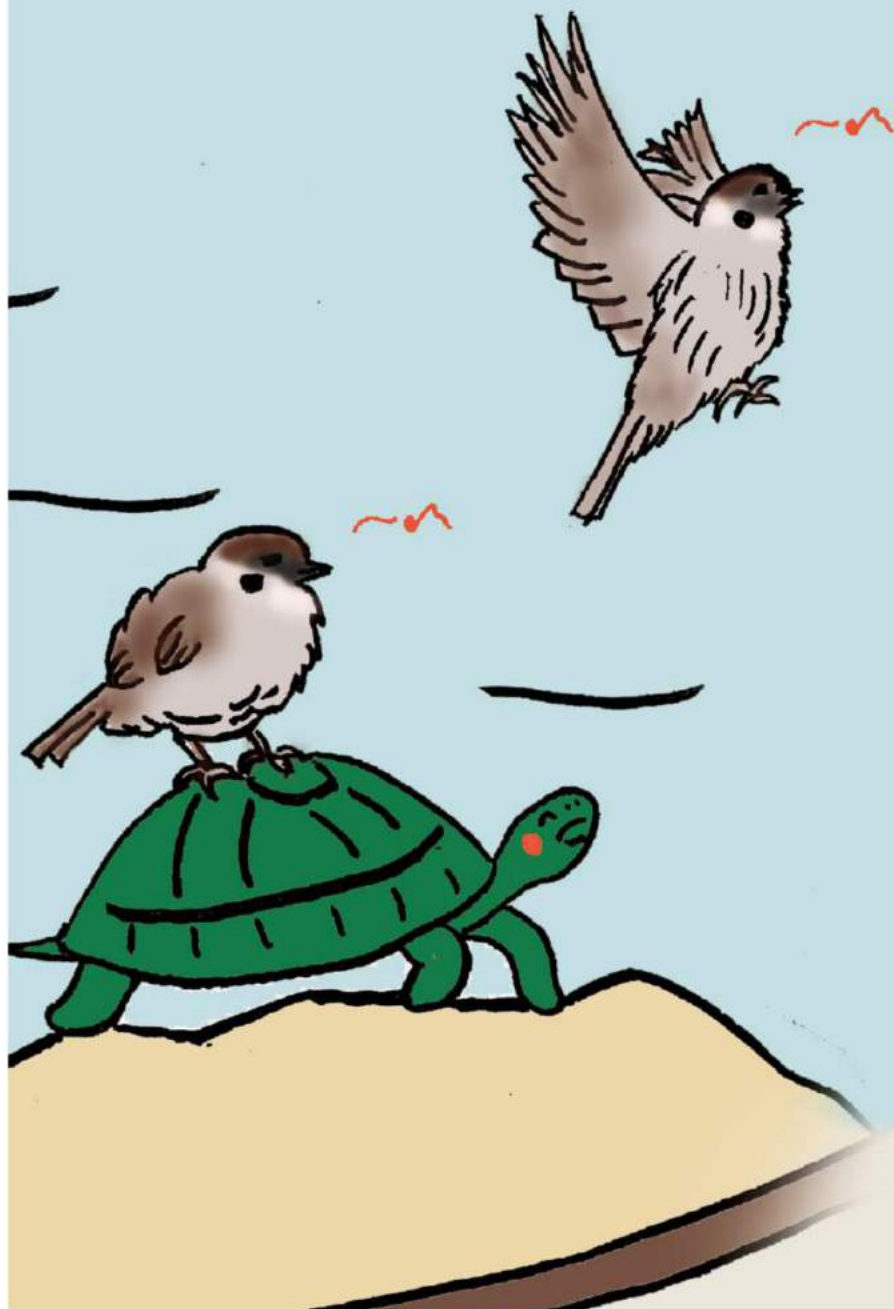
Lam Lam

to feel

here

very

beautiful



雀 仔	話：	「兔 國 王	早 晨！」
zoek ₃ zai ²	waa ₆	tou ₃ gwok ₃ wong ₄	zou ² san ₄
bird	to say	rabbit king	morning

國	王	話：	「早	晨，	今	日	想
gwok ³	wong ⁴	waa ⁶	zou ²	san ⁴	gam ¹	jat ⁶	soeng ²
king	to say	morning	today	to want			
唱	咩	歌	呀？」				
coeng ³	me ¹	go ¹	aa ³				
to sing	what	song	(particle)				

雀仔 zoek ₃ zai ² bird	話： waa ₆ to say	「不如 bat ¹ jyu ₄ how about	唱 coeng ₃ to sing	《有隻 jau ₅ zek ₃ have (measure)
雀仔 zoek ₃ zai ² bird	跌落 dit ₃ lok ₆ to fall down	水》？ seoi ² water		

頭	先	有	隻	雀	仔	BB	學	飛
<i>tau₄</i>	<i>Sin¹</i>	<i>jau₅</i>	<i>zek₃</i>	<i>zoek₃</i>	<i>Zai²</i>		<i>hok₆</i>	<i>fei¹</i>
<i>just now</i>		<i>have (measure)</i>		<i>bird</i>		<i>baby</i>	<i>to study</i>	<i>to fly</i>
嗰	陣	跌	咗	落	水。」			
<i>go²</i>	<i>Zan₆</i>	<i>dit₃</i>	<i>zo²</i>	<i>lok₆</i>	<i>Seoi²</i>			
<i>that time</i>		<i>to fall</i>	<i>-ed</i>	<i>down</i>	<i>water</i>			

龜 <i>gwai¹</i>	仔 <i>zai²</i>	話： <i>waa₆</i>	「係 <i>hai₆</i>	呀！ <i>aa₃</i>	不 <i>bat¹</i>	過 <i>gwo₃</i>	冇 <i>mou₅</i>	『被 <i>bei₆</i>
<i>little turtle</i>		<i>to say</i>	<i>is (particle)</i>		<i>but</i>		<i>don't have (passive)</i>	
水 <i>seoi²</i>	沖 <i>cung¹</i>	去』！ <i>heoi₃</i>						
<i>water</i>	<i>rinse</i>	<i>to go</i>						

我 哋 有 救 返 佢 上 嚟。」

ngo⁵

dei⁶

jau⁵

gau³

faan¹

keoi⁵

soeng⁵

lai⁴

we

have

to save

back

it

to come up

國 王 話： 「你 哋 好 叻 嗎！」

gwok³

Wong⁴

king

waa⁶

to say

neis

dei⁶

you (plural)

hou²

very

lek¹

brilliant

wo³

(particle)



跟 住 gan ¹ zyu ₆ and then	佢 哋 keoi ⁵ dei ₆ they	見 到 gin ³ dou ² to see	兩 隻 loeng ⁵ zek ³ two (measure)
貓 仔 maau ¹ zai ² little cat	喺 度 hai ² dou ₆ right here	打 交。 daa ² gaau ¹ to fight	

白	貓	指	住	啡	貓	話：	「佢	想
	maau ¹	zi ²		fe ¹	maau ¹		keoi ⁵	soeng ²
baak ₆			zyu ₆			waa ₆		
white	cat	to point at		brown	cat	to say	it	to want
食	我	個	蛋	糕	呀！」			
	ngo ⁵	go ³		gou ¹		aa ³		
sik ₆			daan ₆					
to eat	I	(measure)	cake		(particle)			

國	王	話：	「我	哋	唔	可	以	冇
gwok ³	wong ⁴	waa ⁶	ngo ⁵	dei ⁶	m ⁴	ho ²	ji ⁵	mou ⁵
king		to say	we		not	can		don't have
問	過	就	拎	人	哋	啲	嘢	食，
man ⁶	gwo ³	zau ⁶	ling ¹	jan ⁴	dei ⁶	di ¹	je ⁵	sik ⁶
to ask	-ed	then	take	others		some	food	

都 dou ¹	唔 m ₄	可 ho ²	以 ji ⁵	打 daa ²	交， gaa ¹	要 jiu ³	做 Zou ₆	好 hou ²
also	not	can		to fight		should	to be	good
朋 pang ₄	友 jau ⁵	呀。」 aa ³						
friend		(particle)						

啡 fe ¹	貓 maau ¹	話： waa ₆	「哦 ngo ₄	……	噉 gam ²	我 ngo ⁵	哋 dei ₆	一 jat ¹
brown	cat	to say	Oh		then	we	one	
人 jan ₄	一 jat ¹	半 bun ₃	啦！」 laa ¹					
person	a half	(particle)						



豬 仔 <i>zyu¹ zai²</i>	話： <i>waa₆</i>	「國 王 <i>gwok₃ wong₄</i>	早 晨！ <i>zou² san₄</i>	我 <i>ngo₅</i>	好 <i>hou²</i>
<i>little pig</i>	<i>to say</i>	<i>king</i>	<i>morning</i>	<i>I</i>	<i>very</i>
肚 餓， <i>tou₅ ngo₆</i>					
<i>hungry</i>					

但 係 我 冇 錢 買 嘢 食」

daan₆ hai₆

but

ngo⁵

I

mou⁵

don't have

cin²

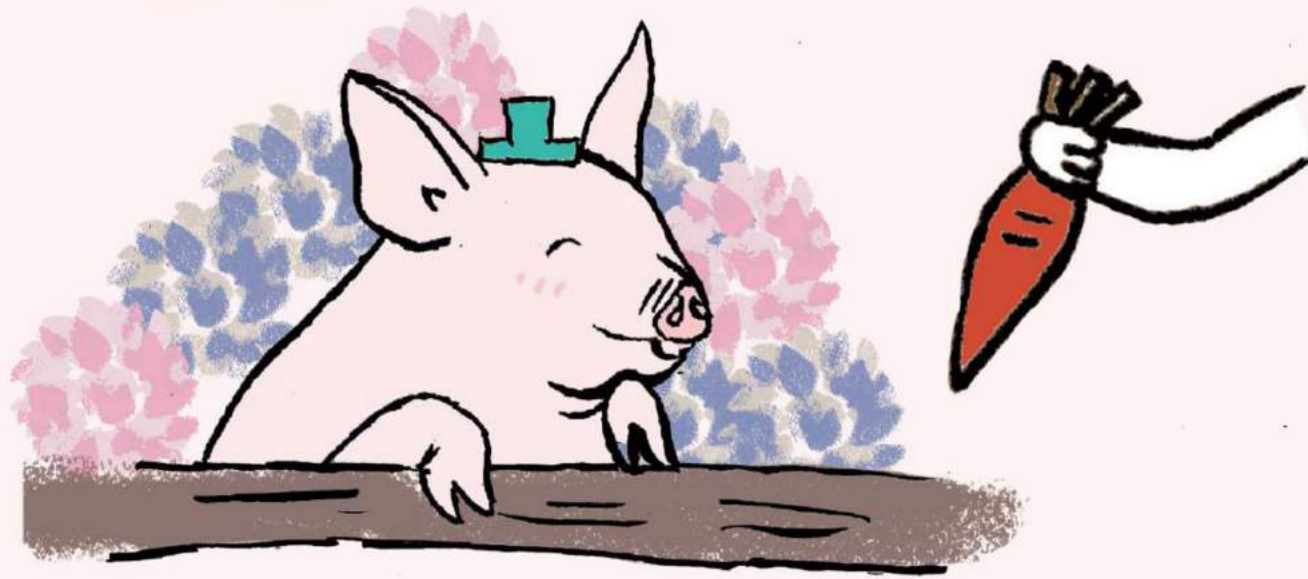
money

maai⁵

to buy

je⁵ sik₆

food



國 王 話： 「我 有 紅 蘿 蔔，

gwok³

Wong⁴

waa⁶

ngo⁵

jau⁵

hung⁴

lo⁴

baak⁶

king

to say

I

have

carrot

請

你

食

咁。」

ce²ng

aa¹

nei⁵

sik⁶

to treat

you

to eat

(particle)

豬 仔 zyu ¹ zai ²	話： waa ₆	「多 謝 do ¹ ze ₆	你 neis	呀！」 aa ₃	
little pig	to say	thank	you	(particle)	

國

王

話：

「唔使客氣！」

gwok3

Wong4

king

waa6

to say

m4

You're welcome

sai2

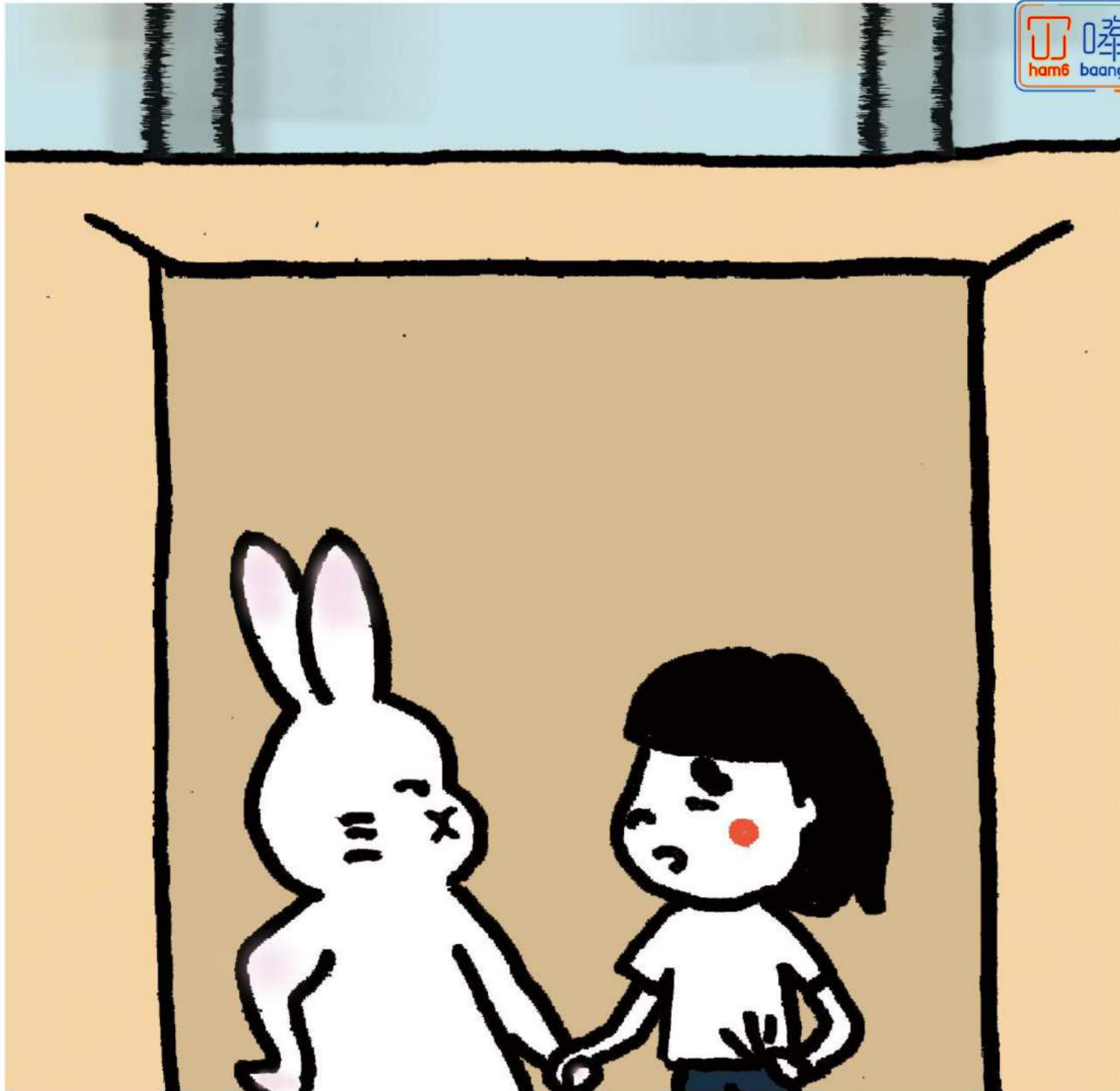
haak3

hei3



國	王	帶	藍	藍	嚟	到	一	個
gwok ³	Wong ⁴	daai ³	laam ⁴	laam ²	lai ⁴	dou ³	jat ¹	go ³
king		to bring	Lam Lam		to come	to	one	
大	箱	前，						
daai ⁶	soeng ¹	cin ⁴						
big	box	front						

問	藍 藍	想	唔 想	飛。	
man ₆	laam ₄ laam ₂	soeng ₂	m ₄ soeng ₂	fei ¹	
to ask	Lam Lam	to want	don't want	to fly	



「飛？」

fei¹

to fly

「係 呀， 飛！」

fei¹

hai₆

aa³

is

(particle)

to fly



一 jat ¹	眨 zaam ²	眼， ngaans ⁵	佢 keoi ⁵	哋 dei ⁶	就 Zau ⁶	上 soeng ⁵	咗 zo ²	天 tin ¹
one	blink		they		then	to go up	-ed	sky
喇！ laa ³								
already								

藍	藍	話：	「原	來	飛	係	咁	自	由，
<i>laam₄</i>	<i>laam²</i>	<i>waa₆</i>	<i>jyun₄</i>	<i>loi₄</i>	<i>fei¹</i>	<i>hai₆</i>	<i>gam³</i>	<i>zi₆</i>	<i>jau₄</i>
Lam Lam		to say	it turns out		to fly	is	so		free
咁	開	心	㗎！	多	謝	你	呀！」		
<i>gam³</i>	<i>hoi¹</i>	<i>sam¹</i>	<i>gaa³</i>	<i>do¹</i>	<i>ze₆</i>	<i>neis</i>	<i>aa³</i>		
so	happy	(particle)	thank		you	(particle)			

國

王

話：

「唔使客氣！」

gwok3

Wong4

king

waa6

to say

m4

You're welcome

sai2

haak3

hei3

突	然	一	陣	大	風	吹	埋	嚟，	吹
		<i>jat¹</i>			<i>fung¹</i>	<i>Ceoi¹</i>			<i>Ceoi¹</i>
<i>dat⁶</i>	<i>jin⁴</i>		<i>zan⁶</i>	<i>daai⁶</i>			<i>maai⁴</i>	<i>lai⁴</i>	
<i>all at once</i>		<i>one (measure)</i>	<i>big</i>		<i>wind</i>	<i>to blow</i>	<i>to come over</i>		<i>to blow</i>
跌	咗	藍	藍，						
<i>dit³</i>	<i>zo²</i>		<i>laam²</i>						
		<i>laam⁴</i>							
<i>to fall</i>	<i>-ed</i>	<i>Lam Lam</i>							

藍

藍

跌

咗

入

隧

道。

laam²

dit₃

zo²

jaɲ₆

seoi₆ dou₆

laam₄

Lam Lam

to fall

-ed

to enter

tunnel



原 來	藍 藍	啱	書	檯	上	
<i>jyun₄ / loi₄</i>	<i>laam₄ / laam²</i>	<i>hai²</i>	<i>syu¹</i>	<i>toi²</i>	<i>soeng₆</i>	
<i>it turns out</i>	<i>Lam Lam</i>	<i>at</i>	<i>book</i>	<i>table</i>	<i>top</i>	
瞓 着	咗，					
<i>fan₃ / zoek₃</i>	<i>zo²</i>					
<i>to fall asleep</i>	<i>-ed</i>					

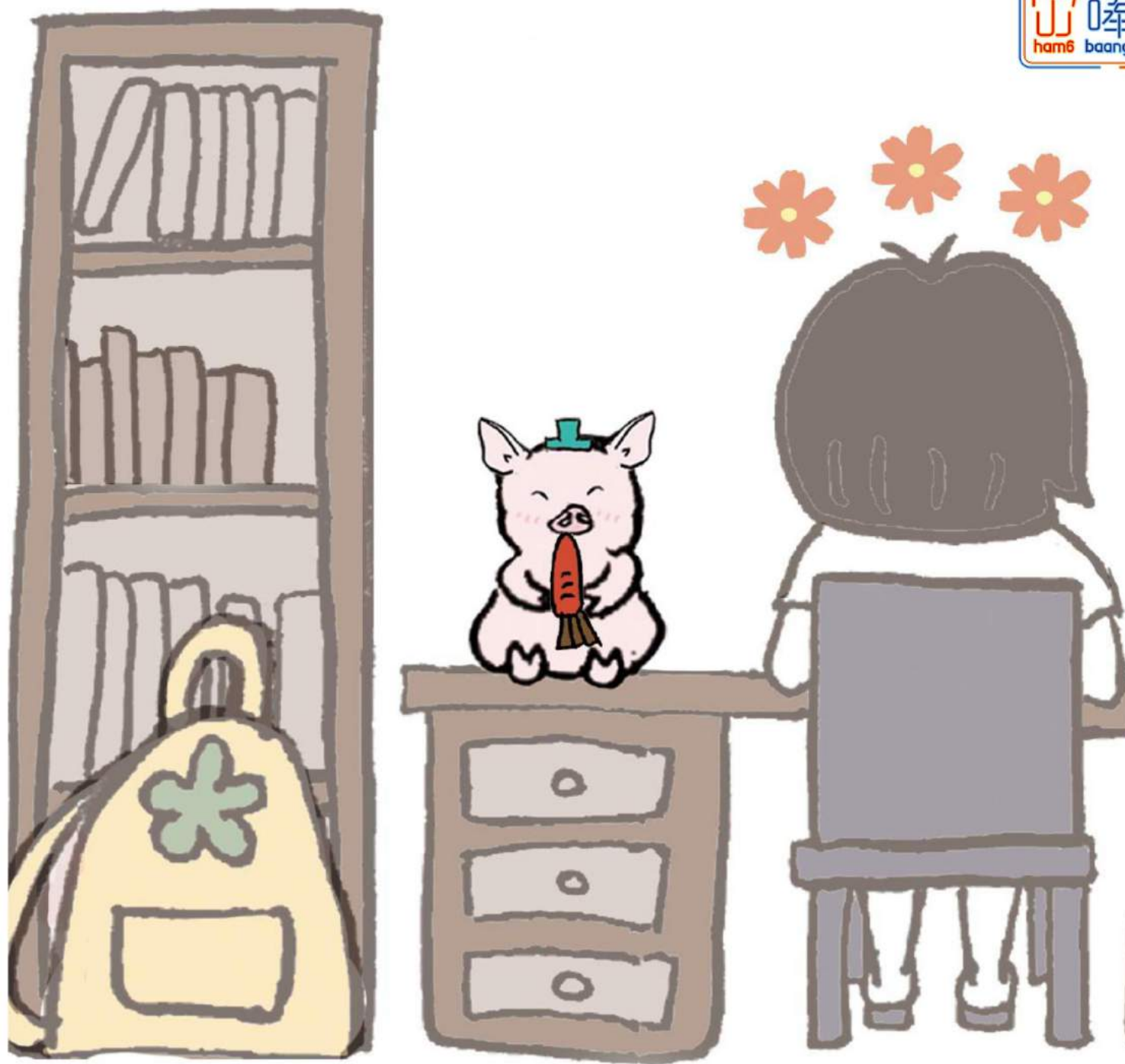
黃 色 sik ¹ Wong ₄ yellow	大 門 daai ₆ mun ₄ main entrance	變 bin ³ to change	返 faan ¹ back	做 Zou ₆ to be	黃 色 sik ¹ Wong ₄ yellow
書 包。 syu ¹ baau ¹ schoolbag					

藍 藍 laam ₄ laam ² Lam Lam	話： waa ₆ to say	「我 ngo ⁵ I	頭 先 tau ₄ sin ¹ just now	見 到 gin ₃ dou ² to see	
好 多 hou ² do ¹ many	動 物， dung ₆ mat ₆ animal				

隻	隻	都	識	講	嘢！」
zek ³	zek ³	dou ¹	sik ¹	gong ²	je ⁵
(meas.)	(meas.)	all	to know	speaking	

爸 爸	話：	「你	一 定	係	發
<i>baa₄</i> <i>baa¹</i>	<i>waa₆</i>	<i>nei₅</i>	<i>jat¹</i> <i>ding₆</i>	<i>hai₆</i>	<i>faat₃</i>
<i>father</i>	<i>to say</i>	<i>you</i>	<i>sure</i>	<i>is</i>	<i>have</i>
白 日 夢，					
<i>baak₆</i> <i>jat₆</i> <i>mun₆</i>					
<i>daydreaming</i>					

快	啲	做	埋	啲	功	課	啦！」
faai3	di ¹			di ¹	gung ¹	fo3	laa ¹
faster		zou ₆	maai ₄	some	homework		(particle)



藍	藍	好	掛	住	黃	色
laam ₄	laam ²	hou ²	gwaa ₃	zyu ₆	wong ₄	sik ¹
Lam Lam		very	to miss		yellow	
大	門	入	面	嘅	世	界，
daai ₆	mun ₄	ja ₆	min ₆	ge ₃	sai ₃	gaai ₃
main entrance		inside		('s)	world	

一 個

jat¹ - go³

one

和 平、

wo⁴ / ping⁴

peaceful

自 由、

zi⁶ / jau⁴

free

開 心、

hoi¹ - sam¹

happy

令	佢	永	遠	記	得	嘅	美	好
ling ₆	keoi ₅	wing ₅	jyun ₅	gei ₃	dak ¹	ge ₃	mei ₅	hou ²
make	her	forever		to remember		of	wonderful	
世	界!							
Sai ₃	gaai ₃							
world								



《藍藍同黃色大門》係「𠵼𠵼𠵼𠵼粵文讀本」系列 Lv3 嘅故仔書。

"Milly and the Rabbit King" is a title from the Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv3).

【鳴謝 Attribution】“Milly and the Rabbit King” (Cantonese), written by 載蒔,
illustrated by 佳美, published by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2021)
under a CC BY 4.0 license on hambaanglaang.hk

Video: <https://www.youtube.com/watch?v=Ys9AmyfedfQ>



取之社區，用之社區

From the community, by the community

hambaanglaang.hk

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

books · activities · and more

